Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i niech przyprowadzi do JAHWE jako ofiarę za swoje przewinienie z powodu swojego grzechu, który popełnił, samicę z trzody, owcę albo kozę z kóz, jako ofiarę za grzech. Kapłan zaś dokona za niego przebłagania – (i będzie czysty) od swego grzechu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i niech za popełniony grzech przyprowadzi do JAHWE w ofierze za przewinienie owcę lub kozę, jako ofiarę za grzech. Wówczas kapłan dokona za niego przebłagania — i będzie oczyszczony od grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzi JAHWE ofiarę za przewinienie z powodu swego grzechu, który popełnił: samicę z trzody, owcę albo kozę na ofiarę za grzech, a kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiedzie ofiarę za winę swoję Panu za grzech swój, którym zgrzeszył, samicę z drobnego bydła, owcę, albo kozę za grzech, a oczyści go kapłan od grzechu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a niech ofiaruje z trzody owcę abo kozę, i będzie się kapłan modlił za nię i za grzech jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyniesie [jako] ofiarę zadośćuczynienia dla Pana za swój grzech - samicę spośród drobnego bydła, owcę lub kozę, na ofiarę przebłagalną. A kapłan dokona przebłagania za jego grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I niech przyniesie za swoje przewinienie, które popełnił, jako pokutną ofiarę dla Pana, samicę z trzody, owcę albo kozę, na ofiarę za grzech, i kapłan dokona oczyszczenia go z jego grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem niech przyprowadzi za swoje przewinienie dla Pana, za grzech, który popełnił, samicę z trzody, owcę lub kozę na ofiarę przebłagalną za grzech, a kapłan dokona przebłagania za jego grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przyprowadzi dla JAHWE na ofiarę wynagradzającą za grzech samicę z trzody, owcę lub kozę, na ofiarę przebłagalną, a kapłan dokona zadośćuczynienia za jego grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem za grzech, który popełnił, przyniesie dla Jahwe jako ofiarę za swą winę samicę ze stada, owcę albo kozę na ofiarę przebłagalną, a wtedy kapłan dokona zadośćuczynienia za jego grzech. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przyniesie swoje oddanie za winę [aszam] Bogu, za swój grzech, który popełnił - samicę z trzody, owcę lub kozę - na oddanie za grzech [chatat], i kohen dokona przebłagania za niego z powodu jego grzechu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і принесе за те, що згрішив Господеві, за гріх, яким згрішив, ягня, з овець жіночого роду, чи козеня з кіз за гріх. І надолужить за нього священик за його гріх, яким згрішив, і відпуститься йому гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I niech przyniesie WIEKUISTEMU pokutną ofiarę za swój grzech, którego się dopuścił samicę z trzody, owcę albo kozę, jako ofiarę zagrzeszną, a kapłan rozgrzeszy go z jego grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I za swój grzech, który popełnił, przyprowadzi do JAHWE swój dar ofiarny za przewinienie, mianowicie samicę z trzody, owieczkę lub kózkę z kóz, jako dar ofiarny za grzech; a kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech. |

1. 1) od swego grzechu, מֵחַּטָאתֹו : wg PS: za jego grzech, który popełnił – i będzie mu przebaczone, לו ונסלח חטא אׁשר חַּטָאתֹו על , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)